



HAL
open science

Variación pragmática y expresividad negativa: análisis multimodal en datos de doblaje

Leticia Rebollo Couto, Albert Rilliard

► **To cite this version:**

Leticia Rebollo Couto, Albert Rilliard. Variación pragmática y expresividad negativa: análisis multimodal en datos de doblaje. LingCor2024: Workshop on Spoken Corpus Linguistics, Jul 2024, Vienna, Austria. . hal-04874470

HAL Id: hal-04874470

<https://hal.science/hal-04874470v1>

Submitted on 8 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Variación Pragmática y Expresividad Negativa: Análisis Multimodal en Datos de Doblaje



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO



LABORATOIRE INTERDISCIPLINAIRE DES SCIENCES DU NUMÉRIQUE

Leticia Rebollo Couto¹ — Albert Rilliard²

¹ Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil
² Université Paris Saclay, CNRS, LISN, France

Resumo

El doblaje es una modalidad de la traducción audiovisual que nos permite observar la dimensión multimodal de actos de habla, considerando estrategias verbales (lingüísticas) y no verbales (auditivas y visuales) en la realización de actos de habla expresivos. La expresividad negativa, en críticas y desacuerdos, se puede presentar intensificada o atenuada a través de diferentes estrategias visuales, auditivas, léxicas y discursivas. En este trabajo nos proponemos analizar comparativamente las estrategias de intensificación o atenuación de la expresividad negativa (en actos descorteses de críticas y desacuerdos) a partir de un corpus de animación, doblado en tres variedades del español (argentino, mexicano y español).

Los actos expresivos negativos como críticas y desacuerdos se analizan desde el modelo de las emociones de Fontaine et alii (2007), para quienes la función expresiva se organiza a partir de grados en cuatro dimensiones: valencia, activación, dominancia e imprecisión. El concepto de evaluación y alineamiento conversacional divergente (Kiesling, 2022), desde una perspectiva socio interaccionista también es útil para analizar la toma de posición de los hablantes (stancetaking) en críticas y desacuerdos, con sus usos variables codificados lingüísticamente en distintos grados de convencionalización simbólica y sus respectivas traducciones en diálogos de animación.

Objetivos

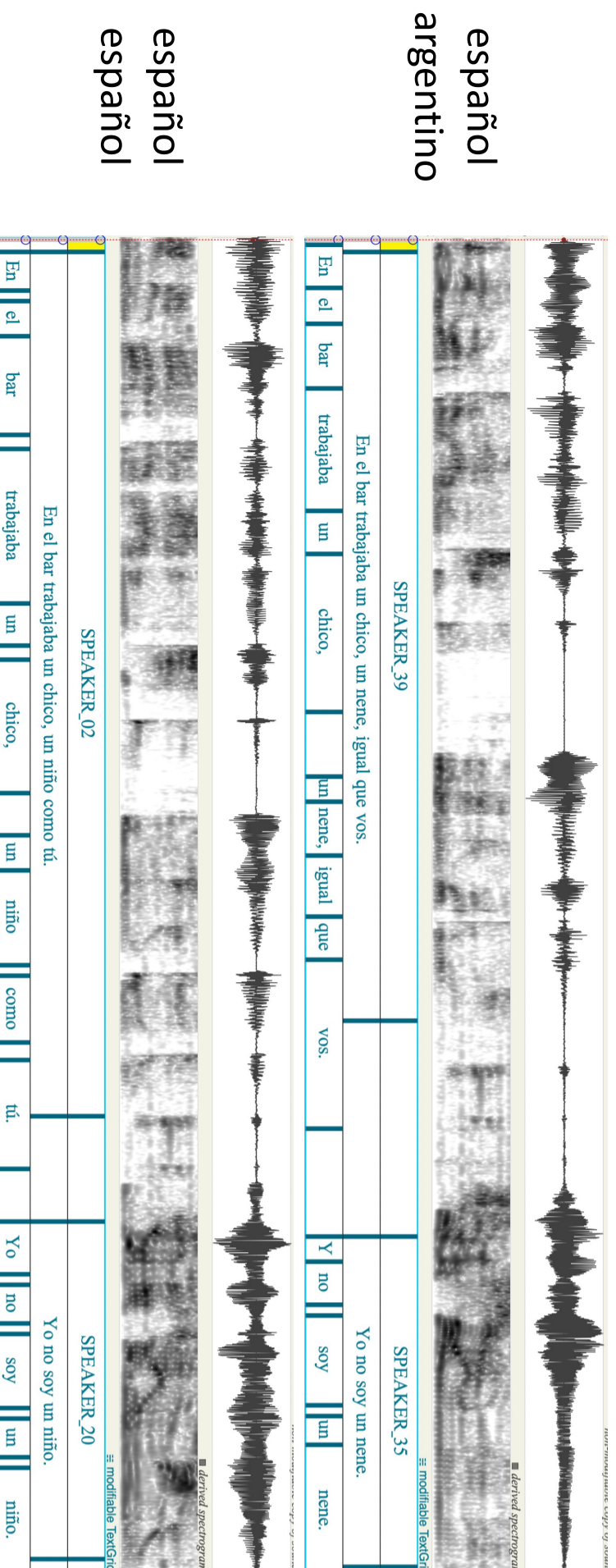
1. Establecer un corpus paralelo en Doblaje para Animación, comparando tres variedades del español (España, Argentina, México);
2. Discutir la variación pragmática de actos de habla ofensivos considerando elementos verbales y no verbales (prosodia auditiva y visual);
3. Establecer repertorios comparados de funciones y estrategias conversacionales en la enunciación de actos de habla agresivos.

Métodos

- **Filme:** Metegol (Campanella et al., 2013)
 Producción en español argentino (EA), Doblada al español latino (EL) para su distribución americana, Doblada al español español (EE) para su distribución europea - en inglés inglés – fútbol más popular en Inglaterra que EEUU



Audio transcrito automáticamente utilizando el framework WhisperX (Bain et al., 2023), basado no programa de transcripción automática Whisper (Radford et al., 2023)



Atos de habla descortés o agresivos

- **CURSE:** Expresiones que no se refieren al interlocutor, sino a la situación, a un objeto inanimado o a una acción (expletivos);
- **INJUNCTION:** Expresiones que manifiestan la proyección futura de acciones por parte del interlocutor (acciones desagragables o humillantes para el interlocutor);
- **INSULT:** Expresan hostilidad y agresión hacia el interlocutor;
- **THREAT:** Acto comisivo, expresiones que comprometen en un momento posterior al de la enunciación la integridad física o moral del interlocutor
- **CRÍTICA:** Expresan desacuerdo respecto a acciones del interlocutor;
- **HUMOR:** Tensionan la imagen social del interlocutor con burla, ironía o sarcasmo;
- **REFUSAL:** Rechazo de un acto directivo, petición de acción por parte del interlocutor (peticiones, ofrecimientos, sugerencias, órdenes, preguntas).

Anotación de estrategias expresivas

- Morfosintaxis (tiempo/ modo / aspecto/ imperativo/ formas de tratamiento pronominales y verbales / formas de tratamiento personales e impersonales, negación)
- Sintaxis y Jerarquía de la Información (estructura argumental, dativo y sistema pronominal, topicalización, focalización, marcación del sujeto)
- Pragmática (actos de habla expresivos, actitudes, stance, modalidad)
- Prosodia (entonación, calidad de voz, títubeos, repeticiones, prosodia visual, poética, risas, golpes, violencia física, modalidad de enunciado)

Ejemplos

Course	Injunction	Insult	Threat	Crítica	Humor:	Sarcasmo	Ironía	Burla	Refusal																																																																											
<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>I hate this damned town! I hate it!</td><td>¡Maldito pueblo, lo odio, lo odio!</td><td>¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!</td><td>¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	I hate this damned town! I hate it!	¡Maldito pueblo, lo odio, lo odio!	¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!	¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>Yeah! Alright!</td><td>¡Toma! ¡Toma! [GRITOS]</td><td>¡Toma! ¡Toma! [RISAS]</td><td>¡Toma! ¡Toma! ¡Chúpate eso!</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	Yeah! Alright!	¡Toma! ¡Toma! [GRITOS]	¡Toma! ¡Toma! [RISAS]	¡Toma! ¡Toma! ¡Chúpate eso!	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>Poor, chicken.</td><td>¡Ay, pobrecito, Amadeo, mi pollito!</td><td>¡Ay, pobrecito Amadeo! ¡Mi pollito!</td><td>¡Oh, pobrecito! Amadeo, mi pollito!</td></tr> <tr><td>Do you want your mother hen?</td><td>¿Necesitas una madre gallinita?</td><td>¿Necesitas una madre gallinita?</td><td>¿Quieres irte con tu mamá gallinita?</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	Poor, chicken.	¡Ay, pobrecito, Amadeo, mi pollito!	¡Ay, pobrecito Amadeo! ¡Mi pollito!	¡Oh, pobrecito! Amadeo, mi pollito!	Do you want your mother hen?	¿Necesitas una madre gallinita?	¿Necesitas una madre gallinita?	¿Quieres irte con tu mamá gallinita?	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>If you're that good, play me!</td><td>Si sos tan bueno, jugá uno conmigo.</td><td>Si eres tan bueno, juega uno conmigo.</td><td>Si eres tan bueno, echa una conmigo.</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	If you're that good, play me!	Si sos tan bueno, jugá uno conmigo.	Si eres tan bueno, juega uno conmigo.	Si eres tan bueno, echa una conmigo.	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>Amadeo, you can't think of the future if all your time goes into football.</td><td>Amadeo, no podés pensar en un futuro si te la pasás jugando al Metegol.</td><td>Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te la pasas jugando al metegol.</td><td>Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te pasas la vida jugando al fútbolin.</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	Amadeo, you can't think of the future if all your time goes into football.	Amadeo, no podés pensar en un futuro si te la pasás jugando al Metegol.	Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te la pasas jugando al metegol.	Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te pasas la vida jugando al fútbolin.	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>Aw, he's scared!</td><td>Ay, tiene miedo.</td><td>Ay, tiene mello.</td><td>Oh, le da miedo.</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	Aw, he's scared!	Ay, tiene miedo.	Ay, tiene mello.	Oh, le da miedo.	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>Are you the famous Football Wizard?</td><td>¿Vos sos el famoso crack del fútbol de juguete?</td><td>¿Tú eres el famoso crack del fútbol de juguete?</td><td>¿No eres el famoso crack del fútbol de juguete?</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	Are you the famous Football Wizard?	¿Vos sos el famoso crack del fútbol de juguete?	¿Tú eres el famoso crack del fútbol de juguete?	¿No eres el famoso crack del fútbol de juguete?	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>He's basftul. Poor baby!</td><td>Ah, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.</td><td>Ay, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.</td><td>Ah, es muddto, ¡Pobre niño! le da vergüenza!</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	He's basftul. Poor baby!	Ah, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.	Ay, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.	Ah, es muddto, ¡Pobre niño! le da vergüenza!	<table border="1"> <tr><td>Inglés</td><td>Español Argentino</td><td>Español Mexicano</td><td>Español Español</td></tr> <tr><td>No, I won't... I got a thousand things going. My head is phew....</td><td>No, yo na-nada, estoy enn mil cosas, ¿viste? Estoy con la cabeza que...</td><td>Estoy en... en mil cosas, ¿sabes? Estoy con la cabeza que...</td><td>No, no, yo nada. Estoy en mil cosas, ¿sabes? Tengo la cabeza que...</td></tr> </table>	Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español	No, I won't... I got a thousand things going. My head is phew....	No, yo na-nada, estoy enn mil cosas, ¿viste? Estoy con la cabeza que...	Estoy en... en mil cosas, ¿sabes? Estoy con la cabeza que...	No, no, yo nada. Estoy en mil cosas, ¿sabes? Tengo la cabeza que...
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
I hate this damned town! I hate it!	¡Maldito pueblo, lo odio, lo odio!	¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!	¡Maldito pueblo! ¡Lo odio, lo odio!																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
Yeah! Alright!	¡Toma! ¡Toma! [GRITOS]	¡Toma! ¡Toma! [RISAS]	¡Toma! ¡Toma! ¡Chúpate eso!																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
Poor, chicken.	¡Ay, pobrecito, Amadeo, mi pollito!	¡Ay, pobrecito Amadeo! ¡Mi pollito!	¡Oh, pobrecito! Amadeo, mi pollito!																																																																																	
Do you want your mother hen?	¿Necesitas una madre gallinita?	¿Necesitas una madre gallinita?	¿Quieres irte con tu mamá gallinita?																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
If you're that good, play me!	Si sos tan bueno, jugá uno conmigo.	Si eres tan bueno, juega uno conmigo.	Si eres tan bueno, echa una conmigo.																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
Amadeo, you can't think of the future if all your time goes into football.	Amadeo, no podés pensar en un futuro si te la pasás jugando al Metegol.	Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te la pasas jugando al metegol.	Amadeo, no puedes pensar en un futuro si te pasas la vida jugando al fútbolin.																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
Aw, he's scared!	Ay, tiene miedo.	Ay, tiene mello.	Oh, le da miedo.																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
Are you the famous Football Wizard?	¿Vos sos el famoso crack del fútbol de juguete?	¿Tú eres el famoso crack del fútbol de juguete?	¿No eres el famoso crack del fútbol de juguete?																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
He's basftul. Poor baby!	Ah, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.	Ay, es muddto el crack, pobrecito, le da vergüenza.	Ah, es muddto, ¡Pobre niño! le da vergüenza!																																																																																	
Inglés	Español Argentino	Español Mexicano	Español Español																																																																																	
No, I won't... I got a thousand things going. My head is phew....	No, yo na-nada, estoy enn mil cosas, ¿viste? Estoy con la cabeza que...	Estoy en... en mil cosas, ¿sabes? Estoy con la cabeza que...	No, no, yo nada. Estoy en mil cosas, ¿sabes? Tengo la cabeza que...																																																																																	

Resultados

INJUNCTION	EA	EE	EL	REFUSAL	EA	EE	EL
IMPERATIVO (16)	VO (14)	VO (14)	NEGACIÓN (14)	NEGACIÓN (14)	VO (12)	VO (12)	NEGACIÓN (14)
FV (15)	VO (17)	IMPERATIVO (13)	VO (12)	VO (12)	JUSTIFICAT. (4)	MD (5)	REPETICIÓN (4)
MD (15)	MD (16)	MD (12)	REPETICIÓN (4)	REPETICIÓN (5)	VOLITIVO (4)	JUSTIFICAT. (4)	JUSTIFICAT. (3)
VO (15)	DATIVO (11)	DATIVO (11)	REPETICIÓN (4)	JUSTIFICAT. (4)	FOCO (5)	FOCO (5)	JUSTIFICAT. (3)
DATIVO (12)	FV (7)	FOCO (5)	FOCO (5)	MOOD (4)	MOOD (4)	MOOD (4)	MD (3)
FOCO (7)	FP (4)	FV (5)	CONSTRUC. (3)	MOOD (4)	MOOD (4)	MOOD (4)	MD (3)

Uso de da calidad de voz

- **Refusal:**
 - Alargamiento, Tensión vocal, mandíbula cerrada
- **Crítica:**
 - Tensión vocal, baja intensidad, creaky voice, susuro, ensordecimiento
- **Injunction Directriz:**
 - Alargamiento, Tensión vocal, Mandíbula cerrada
- **Humor:**
 - sonrisa, estrechamiento vocal, protrusión, sílaba accentuada

Bibliografía

Bain, M., Huh, J., Han, T., & Zisserman, A. (2023). WhisperX: Time-Accurate Speech Transcription of Long-Form Audio. INTERSPEECH 2023.

Boersma, P., & Weenink, D. (2023). Praat: Doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.3.20 (6.3.20) [Software]. <http://www.praat.org/>

Buffagni, C. (2024). Aggressive speech acts or expressions of friendliness? Translating taboo words in Faith Atkins' Soul Kitchen (2009) into Italian subtitles. *Cadenos de Tradução, 44* (Special Issue 2)

Campanella, J. J., Rago, P., Rodríguez, M., Cipoli, E., & Morrison, M. (Directores). (2013, julio 18). Metegol [Video recording]. Fontaine, J. R. J., Scherer, K. R., Roesch, E. B., & Eilsworth, P. C. (2007). The World of Emotions is not Two-Dimensional. *Psychological Science, 18*(12), 1050–1057. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.2007.02024.x>

Keirbal-Creighton, C. Les actes de langage dans le discours. *Théorie et fonctionnement*. Paris: Armand Colin, (2008, 2010, 2016).

Kiesling, S. F. (2022). Stance and Stancetaking. *Annual Review of Linguistics, 8*(1), 409–426. <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-031120-121256>

Radford, A., Kim, J. W., Xu, T., Brockman, G., McLeavey, C., & Sutskver, I. (2023). Robust Speech Recognition via Large-Scale Weak Supervision. *En A. Krause, E. Brunskill, K. Cho, B. Engelhardt, S. Sabato, & J. Scarlett (Eds.), Proceedings of the 40th International Conference on Machine Learning (Vol. 202, pp. 28492–28518)*. PMLR. <https://proceedings.mlr.press/v202/radford23a.html>